ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.044/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 23 juillet 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000", a donné le 28 novembre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.044/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 juli 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake kinderen in gewapend conflict, aangenomen te New York op 25 mei 2000", heeft op 28 november 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Le texte authentique de l'accord est rédigé en plusieurs langues dont le français, mais pas en néerlandais; lors du dépôt du projet de loi et de la publication de la loi, il y a dès lors lieu de faire précéder le texte néerlandais de la mention "traduction". En outre, pour être exacte, cette traduction devra intégrer de manière expresse la correction évoquée dans le courrier du 15 juin 2001 émanant du Secrétaire général de l'ONU, à savoir, au sein de l'article 9 du Protocole, le remplacement de la mention de l'article 13 par celle de l'article 3.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

De authentieke tekst van het verdrag is opgesteld in verschillende talen, waaronder het Frans, maar niet in het Nederlands; bij de indiening van het wetsontwerp en de bekendmaking van de wet dient de Nederlandse tekst derhalve te worden voorafgegaan door de vermelding "vertaling". Wil die vertaling exact zijn, dan moet ze bovendien worden verbeterd door er uitdrukkelijk de correctie in aan te brengen waarvan sprake is in de brief van 15 juni 2001 van de Secretaris-generaal van de VN, te weten de vervanging van de verwijzing naar artikel 13 door een verwijzing naar artikel 3 in artikel 9 van het Protocol.

La chambre était composée de

Madame Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre, kamervoorzitter,
Messieurs de Heren	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	F. DELPÉRÉE, B. GLANSDORFF,	assesseurs, assessoren,
Madame, Mevrouw,	C. GIGOT,	greffier, griffier,

De kamer was samengesteld uit

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK , référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS